

## EDITORIAL...

### BALANCE Y CAMBIOS

Ante todo : feliz año les deseamos a todos vosotros, chicos y mayores, con grandes satisfacciones y éxitos con los niños, alegría y felicidad.

Si el final de año incita a hacer balances, el principio del año que viene propicia las buenas resoluciones y el cambio de costumbres. No escaparemos a esta regla.

**El balance del sitio anuncia a más de 80 000 visitantes en 2006**, cuando sólo eran 45 000 en 2005 y 25 400 en 2004. Por tanto, encabezamos el pelotón de los sitios web que se dedican al tema de los niños de la calle.

Tenemos fe en que sea dicho incremento la señal de una toma de conciencia del público en favor de los niños de la calle.

**El primer cambio**, programado desde hace largo tiempo, consiste en el traslado de la gestión del sitio, realizado hasta la fecha por REPPER Multimedia, ubicado en Mâcon, en beneficio de REPPER, ubicado en París, cuya acción "leíble" se realiza a través de los boletines y del contenido del sitio. Agradecemos a todo el equipo de Mâcon y ante todo a Brigitte, su activa secretaria. Para vosotros los lectores, nada ha cambiado, a no ser la dirección electrónica, que desde hoy es la siguiente : [REPPER@enfants-des-rues.com](mailto:REPPER@enfants-des-rues.com) (o [REPPER@street-children.com](mailto:REPPER@street-children.com)).

Así que ya no hay más que una sola REPPER. ¿Qué significa esta sigla? *Réseau d'Échanges des Projets et des Programmes pour les Enfants des Rues* (Red de Intercambios de los Proyectos y Programas para los Niños de la Calle). Resultaba demasiado largo. Además las palabras Proyectos y Programas no tienen el mismo significado para todos, ya que hay algunas distorsiones respecto del sentido que les da el diccionario. De modo que debemos clarificar, simplificar, introduciendo **el segundo cambio** : os proponemos escribir sencillamente **REPER**, o sea **Réseau d'Échanges Pour les Enfants des Rues** (Red de Intercambios para los Niños de la Calle). Es decir **una sola REPER con una sola P**.

Por fin, lo que no cambia ni cambiará nunca, es nuestro interés apasionado por todo lo que hacéis en el terreno y que compartís generosamente con nosotros mediante vuestros mensajes. Os agradecemos a todos de todo corazón.

Martine BERGE

Arnaud CHEVALIER  
Webmestre



### ¿Qué tipo de relaciones se puede tener con las familias de los niños?

Todas las asociaciones se hallan enfrentadas con este problema muy delicado y crucial para el niño. Para él, a pesar de las apariencias, resulta primordial su familia, aun cuando ha huido de ella. La idea de volver a verla, de reunirse con ella o meramente imaginar que sus educadores van a encontrarse con sus padres, provoca en él unas emociones intensas, tan intensas que a veces se apodera de él el miedo y vuelve a la calle. Cada caso resulta diferente, no existe una receta ya preparada, ni respuesta justa o falsa.

Al respecto, tienen las asociaciones posiciones variadísimas. Muchas piensan que el lugar natural donde ha de desarrollarse la vida de un niño es su familia y que para él es preferible vivir en una "mala" familia que en un "buen" hogar. Por tanto, ellas se esfuerzan por reunificarlas.

Se dice también que, ya que va creciendo cada día más el número de los niños en la calle, es una ilusión creer que se pueda crear bastantes estructuras para acogerlos. Es verdad que dichas estructuras cuestan caro (en términos de alquiler de edificios, salarios de los educadores y ayudas diversas). Con las mismas sumas de dinero, se puede ayudar más a los niños reintegrándolos en

sus casas y abonando subsidios familiares mensuales cuya utilización se controla (escolarización, cuidados, alimentación y vestido).

Evidentemente, todo depende de las relaciones que ha tenido el niño con su familia y de los motivos que le impulsaron a abandonarlas. Los casos son diferentes según que el niño se fugó como consecuencia de una grave travesura, temiendo ser castigado, o bien si es un niño golpeado, incluso martirizado, que huye de su madrastra o de su padrastro. También puede ser un niño que sueña con encontrar un trabajo en la ciudad para mandar dinero a su familia, ayudándola así a vivir, o un niño al que se le declara brujo y al que se repudia, ya que se pretende que trae mala suerte. Puede ser tal vez un niño al que se ha perdido adrede para no tener más que mantenerlo, ya que la hambruna está durando desde hace demasiado tiempo...

También hay el niño que se ha aficionado a la libertad que encuentra en la calle y a la que no quiere renunciar a pesar de la inseguridad, del miedo y de los sufrimientos que tiene que arrostrar. Para este niño, ni hablar de volver a casa o incluso de ir a un centro de acogida.

### ¿Qué hacer en este caso? Presentamos a continuación algunos mensajes ya recibidos :

"Algunas asociaciones están implantadas en países donde la situación política es muy tensa y donde la inseguridad, la violencia, incluso la guerra no les permite ponerse en contacto con las familias que viven en pueblos de los que han huido los niños. Lo

único que se puede hacer es esperar días mejores y estar al tanto de las ocasiones de informarse."

**OPDE Burundi – Bujumbura, Burundi**

E-mail : [opde.burundi@opde.org](mailto:opde.burundi@opde.org)

Sitio : [www.opde.org](http://www.opde.org)

Algunas asociaciones logran establecer vínculos estrechos con la comunidad circundante constituida por las familias de las que vienen los niños. Son numerosas y provechosas las discusiones con ella. La comunidad es el testigo de los comportamientos de todos, particularmente de los niños reintegrados en sus casa y de sus padres. Vigila y puede intervenir en caso de grandes dificultades. Asimismo

fue la comunidad la que sugirió a **NANBAN en Madurai, India**, formar jóvenes al oficio de panadero, teniendo en cuenta el paro que afecta a los jóvenes, la carencia de panaderías y el hecho de que es esta actividad accesible a esos adolescentes.

E-mail : [james@nanbanindia.org](mailto:james@nanbanindia.org)

Sitio : [www.nanbanindia.org](http://www.nanbanindia.org)

Otras asociaciones se esfuerzan por ponerse en contacto con las familias que viven en la ciudad y encontrarlas. **POMME CANNELLE en Nepal** nos escribe : "Siempre procuramos entrar en relación con las familias y hacerles visitar los hogares y albergues si así lo desean. Pero ciertos padres han bajado nada menos que los brazos y al parecer ya no se preocupan ni mucho menos de lo que pueda suceder a sus hijos. Otros se sienten aliviados al ver que se responsabilizan de sus hijos y los encuadran en vez de dejarlos dormir fuera. *Pocos son los padres que, cuando se ha tomado contacto con ellos, expresan el deseo de que regrese el hijo al hogar familiar.*

En todo caso, y a pesar de que se suele considerar la reunión familiar como una panacea, nos lleva

nuestra experiencia a concluir que las tentativas de reunificación escasas veces se realizan en beneficio del niño [si no hay] un seguimiento duradero (...). Nos parece obvio que *los niños que no manifiestan espontáneamente su deseo de regresar con sus familias y son reintegrados "a la fuerza" sólo permanecen muy poco tiempo en sus casas y vuelven rápidamente a la calle, huyendo, además, el centro o la asociación que ha organizado esa reunificación.*"

E-mail : [contact@pommecannelle.org](mailto:contact@pommecannelle.org)

Sitio : [www.pommecannelle.org](http://www.pommecannelle.org)



Resulta de un estudio publicado por la **FONDATION DE SOLIDARITÉ DES HOMMES (FSH : Fundación de Solidaridad de los Hombres) en Bukavu, RDC** sobre el proceso de reinserción de los niños en sus familias que "cuando es identificada y accesible una familia, resulta posible la mediación, pueden efectuarse visitas en las dos direcciones (las familias hacia los lugares de vida de los niños, los niños hacia las familias), aumentando así las posibilidades de reinserción.

Dichas visitas tienen varios objetivos, que pueden ser la sensibilización de la familia, o la mediación entre el niño y sus padres, o también la evaluación de la situación del niño en el seno de su familia.

Cuando desea una familia volver a vivir con su hijo, se puede considerar que parte del camino ya ha sido recorrido. Así, una madre que negoció largo tiempo con un grupo armado para que libere a su hija utilizó todos los medios para reinsertarla cuando ésta

regresó; una tía que se dió cuenta de las capacidades de su sobrina, deseó reanudar el contacto con ella, restableciéndose de este modo los vínculos familiares.

Las visitas permiten darse cuenta de las condiciones de la vida de la familia y de sus capacidades para responder a las necesidades del niño. También revelan las discriminaciones que pueden existir en el seno de la familia : cuando se siente considerado un niño como los demás niños de la familia, más posibilidades de durar tendrá la reinserción. En cambio, una discriminación tiene grandes probabilidades de provocar una nueva salida del niño, por ejemplo si se le explota. O también, si trae consigo un equipo individual de reinserción, los demás niños de la familia que no lo tienen puede manifestar un deseo de excluirle."

E-mail : [fshbkv@hotmail.com](mailto:fshbkv@hotmail.com)

¿Qué se puede hacer, pregunta **AMAR en Salvador de Bahía en Brasil**, cuando una madre, a la que se conoce como prostituta, drogadicta y alcohólica, se presenta para recuperar a su hijo en el hogar?

E-mail : [pierredemou@hotmail.com](mailto:pierredemou@hotmail.com)

¿Qué se puede hacer (el caso es rarísimo) si los padres vienen a buscar a un niño que abandonó a su familia y se niega a volver con ellos?

**KROUSAR THMEY en Camboya**, escribe : "En este país numerosas familias viven en una gran miseria material y moral. Los padres tienen otras prioridades que la educación de los niños. Por tanto, incapaces de asumir su papel de padres, muchos los abandonan, cuando no son los propios hijos los que abandonan a sus familias."

**Esperamos vuestros puntos de vista sobre el tema, esperando que muchos de vosotros nos escriban sobre este problema que hoy o mañatodods vosotros tenéis que encarar. ¡La experiencia de unos puede servir a los demás ! ¡Incluso si ha fracasado!**



## NOTICIAS DE LA RED

- **ASHALAYAM en Calcuta, India**, que celebra sus 21 años de existencia, ha evaluado su organización y sus realizaciones durante dos semanas con la ayuda de tres expertos exteriores, todo el equipo de dirección y los niños. Está en curso de realización el informe final, pero ya desde ahora, esta investigación permite tener una visión más clara.

Para 35 niños no escolarizados que viven en una zona muy pobre de las afueras de Calcuta, abrió Ashalayam una escuelita. Dicha iniciativa, sumamente apreciada por la comunidad, se inscribe en la línea de la nueva ley que prohíbe emplear a los niños de menos de 14 años. Constituye eso un nuevo paso hacia la posibilidad para el niño de tener una niñez "normal".

Los treinta jugadores de rugby d'Ashalayam fueron recibidos por Pomme Cannelle en Katmandú en Nepal. Los acompañaron 25 jóvenes de Pomme Cannelle en las pendientes del Himalaya durante una semana. Esta expedición en las montañas posibilitó numerosos intercambios culturales, dejando en las memorias de aquellos jóvenes urbanos un recuerdo inolvidable. Financió ese programa la Fundación Air France.

Se organizó un campamento de una semana para 25 niños que viven y se drogan en permanencia en la estación de Calcuta. Psicólogos, policías, funcionarios de la estación alternaban para divertirlos, jugar con ellos y aconsejarlos. Al finalizar el campamento, decidieron algunos niños regresar con sus familias, otros se marcharon a unos centros de desintoxicación.

E-mail : [dbasha@cal2.vsdnl.net.in](mailto:dbasha@cal2.vsdnl.net.in)

- **AFEA en Nantes, Francia**, se prepara para conmemorar en 2007 sus 40 años de existencia en el transcurso de las cuales unos 50 000 niños se beneficiaron con su ayuda. Desde ahora, consta de 1 500 socios gracias a cuya ayuda sostiene AFEA en India a tres asociaciones fundadas en el mismo concepto : Snehasadan en Bombay a la que sigue ayudando y que constituye la sede central, Ashram y Navajyothi respectivamente en Bombay y Goa. La mayoría de los responsables proceden de Snehasadan. Más de 500 niños disfrutaban cotidianamente de una vida familiar en 22 hogares. Un nuevo sitio Internet facilita informaciones complementarias : [www.afea-sneha.org](http://www.afea-sneha.org).

- **ENFANTS DE LA RUE en Madagascar** nos manda un copia de una carta abierta, publicada en la prensa malgache, dirigida al futuro presidente de la República por una veintena de niños con ocasión del aniversario de la promulgación de los Derechos del Niño. Dicha carta en diez apartados recuerda, interpretándoles a su manera, sus derechos y sus deberes. ¡Por falta de espacio en este boletín, la inscribiremos en nuestro sitio para hacerlos compartir este trozo de literatura poco común!

E-mail : [vanassagn@wanadoo.mg](mailto:vanassagn@wanadoo.mg)

- **ENDA TIERS-MONDE JEUNESSE ACTION ACTION en Dakar, Senegal**, nos envía una libreta intitulada "Formación al pequeño comercio" lleno de informaciones sobre el comercio, el estudio del mercado, la fijación del precio de venta, el coste operacional, la programación laboral. Muy clara y abundantemente ilustrada, esta pequeña guía puede constituir un instrumento muy interesante para un principiante deseoso de abrir un pequeño comercio. Su originalidad consiste en que la elaboró una asociación de jóvenes trabajadores de Lima en Perú, la cual la envió a AJT de Dakar que la tradujo al francés y la editó. Para mayor información, escribir a [jeuda@enda.sn](mailto:jeuda@enda.sn).



- **ETOILE DE en Moscú, Rusia**

Tras haber sido expulsada del centro de Moscú por la municipalidad que quería "limpiar" la ciudad, Estrella de la Esperanza empezó refugiándose en las cercanías, lugar que tuvo que abandonar por las mismas razones. Entonces, se instaló en una casita construida en una parcela que compró Alexandre Ogorodnikov a 50 kms de la capital. Siguen las molestias, ya que se produjo el mes pasado un incendio criminal. La casa de ladrillos resistió y hoy sigue albergando a una treintena de niños y jóvenes prostitutas embarazadas o jóvenes madres. Las condiciones de vida permanecen durísimas. Se encarga de la administración una refugiada chechena, y sólo unos voluntarios apoyan de modo aleatorio a Alexandre para encuadrar a los jóvenes.

E-mail : [mercy@redline.ru](mailto:mercy@redline.ru)

- **MAKWE FET en Dakar, Senegal**, se alegra de la reciente experiencia de la estancia de dos francesas en período de prácticas. Los niños consideran su presencia como una marca de interés venida del exterior, a la que son muy sensibles. Por otra parte, da a conocer la asociación las dificultades provocadas por la llegada de niños procedentes de los países colindantes (Malí, Mauritania, Guinea), ya que organizar su regreso a casa resulta a menudo complicado y costoso.

E-mail : [emma\\_sarr@hotmail.com](mailto:emma_sarr@hotmail.com)

- **ORPER en Kinshasa, RDC**, nos dice que, como los niños carecen de palabras para expresar con exactitud los sufrimientos que han padecido, se ha puesto a su disposición una serie de actividades artísticas para permitirles expresarse. Ellos disponen de talleres de dibujo, de pintura y de cerámica. En el último dibujo de Jocelyne está representada una niña abandonada en medio de la calle, que llora a lágrima viva. No le preguntó Zorbi de quién se trataba...  
E-mail : [orzibi@yahoo.fr](mailto:orzibi@yahoo.fr)
- **AMAR en Salvador de Bahía, Brasil**, ha definido sus objetivos para 2007 : Un libro "*Gamín de la calle, se te ama*" va a publicarse en 2007; expondrá el método educativo adoptado para favorecer la reinserción de los jóvenes. Muchos textos escritos por los propios jóvenes cuentan su vida y sus esperanzas. Por otra parte, hay que buscar un terreno para construir el centro de acogida, se ha de constituir un tercer equipo de educadores, se ha de hacer un esfuerzo particular para incitar más a los jóvenes a frecuentar la escuela, y por fin, se utilizarán los beneficios de la artesanía para los talleres y la formación de vendedores.  
E-mail : [pierredemou@hotmail.com](mailto:pierredemou@hotmail.com)
- **CAS en Accra, Ghana**, prosigue con su estudio de la vida de los niños de la calle. Cuenta que hay 21 000 niños que viven en las calles de la capital, entre ellos 7 500 madres jóvenes de menos de 20 años. Son oriundos de todas las regiones del país, ejercen pequeños oficios y duermen en cualquier parte. Las informaciones recogidas con los niños son objeto de constantes comparaciones con las de adultos fiables que viven en el mismo sector. Muchos de ellos tienen entre 7 y 16 años y nacieron en la calle. La mayoría de los que frecuentan CAS son sea demasiado viejos para ir a una escuela pública, sea demasiado jóvenes para emprender un aprendizaje. Desembocó el estudio realizado en 2000 y 2003 acerca de la salud de los niños en la publicación de un manual destinado a los niños que trata de la higiene personal, la alimentación, el Sida y las drogas. Han podido beneficiarse las organizaciones asociadas en el estudio con cierto número de ejemplares del mismo. Desea CAS tener la posibilidad, tras haberlo sometido a prueba, de imprimir más ejemplares para facilitarlos a otras asociaciones interesadas. CAS instaló una aula de informática con 13 computadoras, 8 de las cuales conectadas con Internet. Dos profesores se encargan de dar clases de una hora para cada uno por la mañana y por la tarde. Fue tal la adicción de los niños que se tuvo que imponer la regla según la cual efectúan ejercicios o juegos educativos durante la primera media hora, mientras pueden libremente elegir sus juegos favoritos en la segunda media hora. Algunos de esos juegos, adaptados a los analfabetos o a los que no saben manejar el ratón, permiten sin embargo a esos niños desarrollar un razonamiento lógico. Los niños mayores poseen su dirección electrónica a fin de comunicarse "con el mundo".  
E-mail : [ficas@ighmail.com](mailto:ficas@ighmail.com)
- **AMIS DE LA FAMILIA en Shikarpur, India**, reciben a niños abandonados desde 1978. Desde entonces, se han criado a centenares de niños en familias de acogida. Están escolarizados en una escuela que acoge en la actualidad a 132 niños desde el parvulario hasta el final de la enseñanza primaria : ¡cada año se crea un nivel más!  
44, rue de Charenton - 75010 PARIS

## REPER

110, avenue du Roule – 92200 NEUILLY-sur-SEINE

Téléfax : 33 (0) 1 47 22 71 73 – E-mail : [REPER@enfants-des-rues.com](mailto:REPER@enfants-des-rues.com)

Síto : [www.enfants-des-rues.com](http://www.enfants-des-rues.com) o [www.street-children.com](http://www.street-children.com)